



Kitakyushu
Comic Artist
in Residence

いざ! 北九州市へ!



2022

PETER MANN
ピーター・マン

YUZU
ユズ



KITAKYUSHU COMIC AIR

KITAKYUSHU COMIC ARTIST IN RESIDENCE 2022

北九州市では、海外の漫画家が北九州市に滞在しながら作家活動を行う機会を創出し、漫画文化の醸成や海外漫画文化の理解促進、海外への北九州市の漫画文化の発信等を行うことで、漫画家や漫画産業の育成、国際交流の促進を図るため「北九州アーティスト イン レジデンス事業」を実施しています。2022 年 11 月 7 日～ 12 月 5 日まで、台湾の漫画家である柚子先生と PETER MAN 先生のお二人を北九州市にお招きし、多くの景勝地の訪問や、様々なイベントでの市民の皆様との交流等をもとに、オリジナルの短編漫画を制作していただきました。

北九州市の魅力がたくさん詰まったお二人の漫画をお楽しみいただき、作品に登場する場所等を是非、訪ねてみてください。



ARTIST PROFILE - 滞在漫画家 プロフィール -



柚子

ユズ

水彩、水墨を中心に創作を行う漫画家。京都精華大学漫画研究科卒業後、「虎爺起駕：紅衣小女孩前傳」で第 10 回ゴールデン・コミック・アワード新人賞にノミネート、「閻王帖上冊」で第 12 回ゴールデン・コミック・アワードの年度漫画賞にノミネートされている。



▲「虎爺起駕：紅衣小女孩前傳」
◀「閻王帖」



Peter Mann

ピーター・マン

元映像制作会社勤務の漫画家。デザイン、動画、イラストなどを中心に創作活動を行っている。近年は漫画も描き始め、これまでに「GANNA 怪拐」、「我討厭妳」、第 13 回ゴールデン・コミック・アワードに出展した「芭樂歌 BLA BLA SONG」などが出版されている。



▲「GANNA 怪拐」▲「我討厭妳」
◀「芭樂歌 BLA BLA SONG」





柚子です。

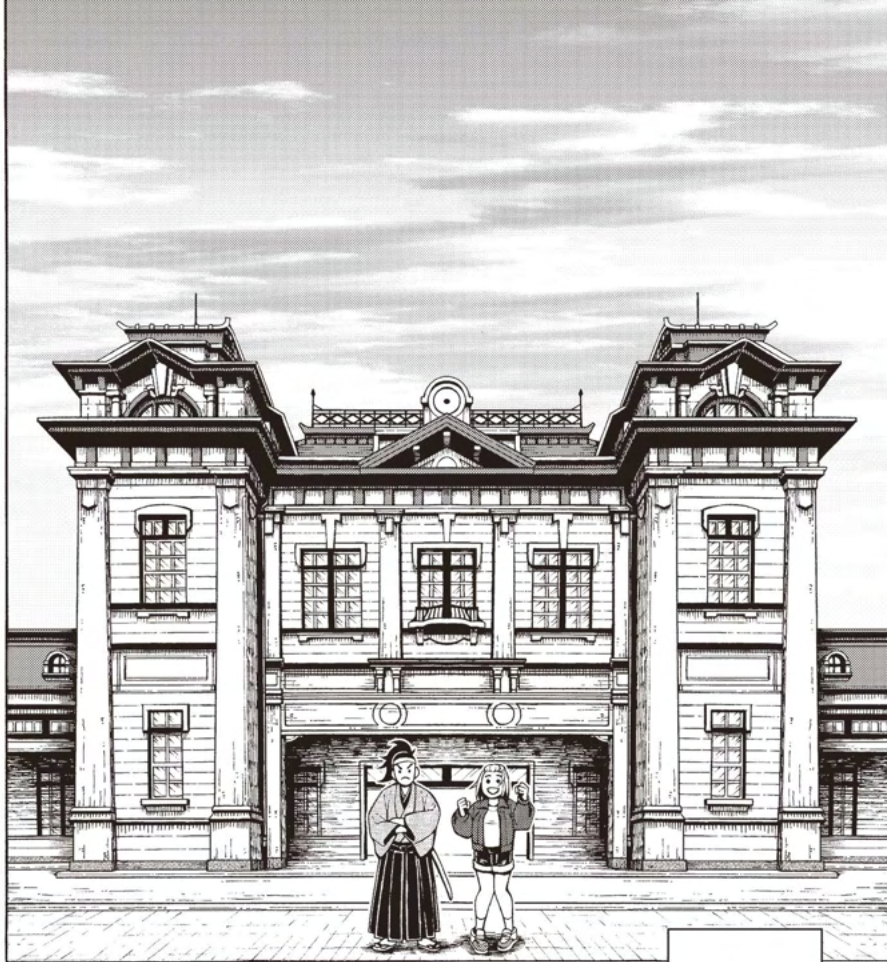
慶長十七年
(一六二二)

劍豪
宮本武蔵

今のうちに
最後の鍛錬！

明日は
いよいよ、
巖流島の決闘





現代・
福岡県
北九州市

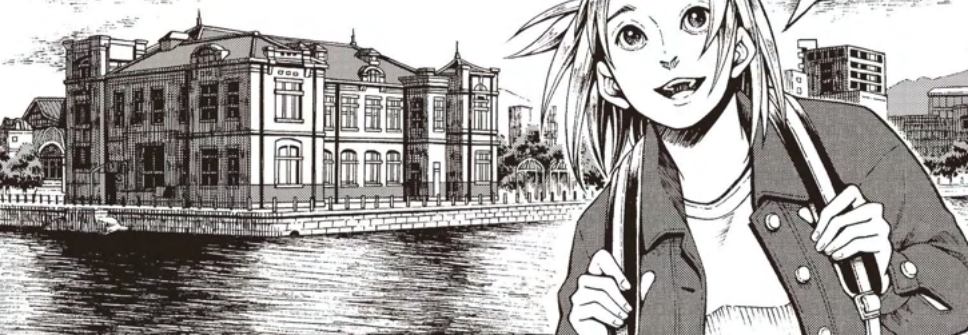


ようやく
着いた！

門司港レトロ

九州と本州を繋ぐ港。
外国貿易で栄えた時代の
建造物を中心に、
大正レトロ調に整備した
観光スポット。

ここが
九州の玄関：
門司港！



正直、
台湾人の私
にとって、

九州とか
港とか
どうでもいい



武蔵の
吸った空気を吸える！
ひゃーひゃー！

ああ！
もうすぐ武蔵と
同じ場所に立てる！

横浜×星さん
の演じた宮本武蔵に
惚れちゃって

すっかりもう
宮本武蔵のファン
今日は巖流島への
聖地巡礼！！





旅行中
最初に会った
北九州人は
なんと――

いかれた者か！

彼は
巖流島に
行きたい
よう……

連れて行って
あげようか？

でも昔読んだ
妄想症に関する
記事によると――

いきなり真実を
叩き込まれたら、
患者が混乱し落ち、
精神崩壊の
可能性がある！

巖流島には
武蔵と小次郎の銅像と、
決闘を記念する碑がある！

もし彼が
それらを見たら、
きつと精神崩壊に
なっちゃう！

庶民よ、
頼む！

……
ダメ



すごく
美味しそう！

宮本？さんも
食べて！
おごるよ！



焼きカレー

ご飯にカレーと
チーズをのせ、
オーブンで焼いた
カレーライス的一种。
門司港を代表する洋食。

ガイドブックで見た、
これは北九州人
みんな
知ってる料理！
これを食べたら、
彼はきっと、
自分が現代の
北九州市民だと
思い出せる！



こんな
泥みたいな物が
おもてなし料理
だと？
この庶民は非常に
貧乏だろう！

高貴な武士
たるもの、
逃げてはならぬ！



辛



へえ？
そんなに辛い？

私には美味しいけど



香辛料を
食べたことない
古代人の真似か？

妄想の設定に
こだわりすぎ！



入ってるのは
火薬か？
ここで吐いたら
武士の体面が…！

すみません、
水を！

そうか！
これは武士気質を
試す罠だ！
この庶民は俺の
身分を信じないだ！

なめるな！







平尾台

天然記念物に指定された
日本三大カルストの一つ。
石灰岩が散在する様子は、
草原で遊ぶ羊の群れを
連想させる。

でもここなら
彼の記憶を
取り戻せる！

私に
任せて！

彼はお金を
持っているの
かしら……

タクシー代
高……



平尾台とこの先の鍾乳洞は、北九州市の学校の遠足では定番だ！

彼もきつと、ここを知っているはず！

千仏鍾乳洞

国の天然記念物。
四季を通じて気温や水温が一定に保たれているので、夏は涼しく冬は暖かく過ごせるスポット。

また関係ない場所に……
この庶民は一体何を考えてる？

分かった！
武士気質の後は、
体術の試練か！

この地形で、
俺の身体能力を
試すというのか！



この侍の
美技！

庶民よ、
よく見る！

何で急に？！
危ないって！

ちよつと
待ってよ！

あああああ！

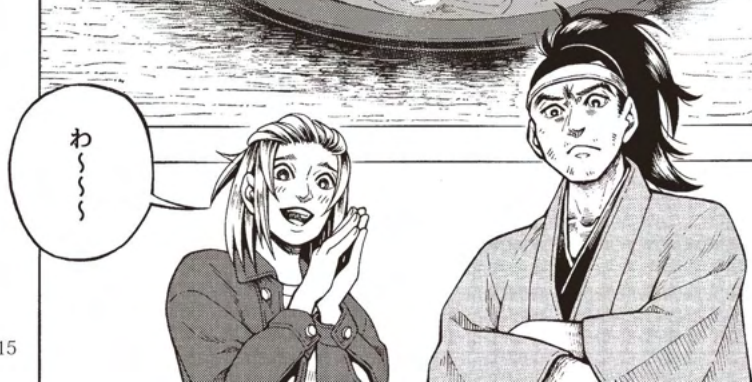


俺を
追いかける気？
庶民の分際で！

服も
濡れているし！

ああ、
くじいちゃった！







資さんうどん

北九州発祥の
うどんチェーン店。
ぼた餅とカツ丼も
人気メニューだ。

美味しそう!



きつと戻る!

これを
食べれば、
記憶は

これ、
資さんよりまし

これ、
資さんよりまし

特にこの
資さんうどんは
地元民にとつての
うどん判断基準。

さっきの
焼きカレーは
観光客向け
かもしれない。

でもうどんは
北九州の
ソウルフード、
これなら大丈夫!



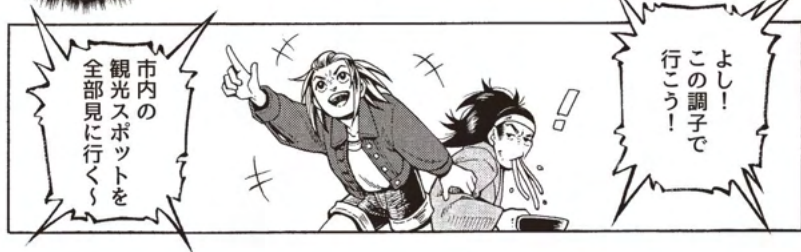
何でこの庶民は
期待に満ちる目線で
俺を見ている?

何でこれだけ?
また食事?

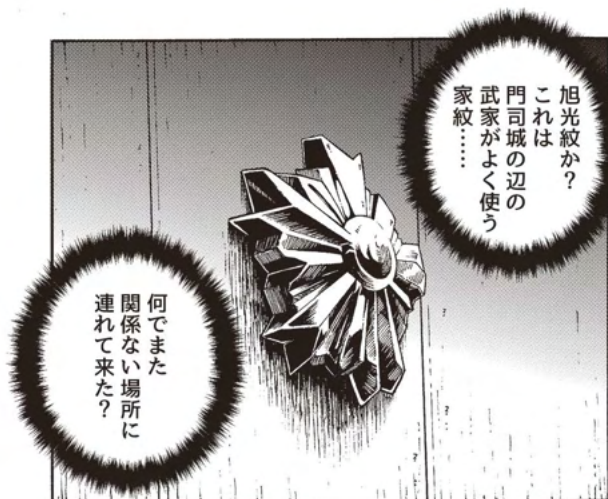


分かったぞ!
俺の体術に恐れ入って、
ようやく俺を
宮本武蔵本人だと
信じたか!

このうどんは、
前の様な
不敬に対する
お詫びか!









俺は何回も
自分の身分を
証明して見せた
はずだ！

信じないなら、
これ以上
俺の時間を
無駄にしないで
くれ！

お…お前……







こっちに
来ないで……

やだ……

何で私の
カバンを？
放せ！金を
持っていないよ



誰かー

助けてー！！



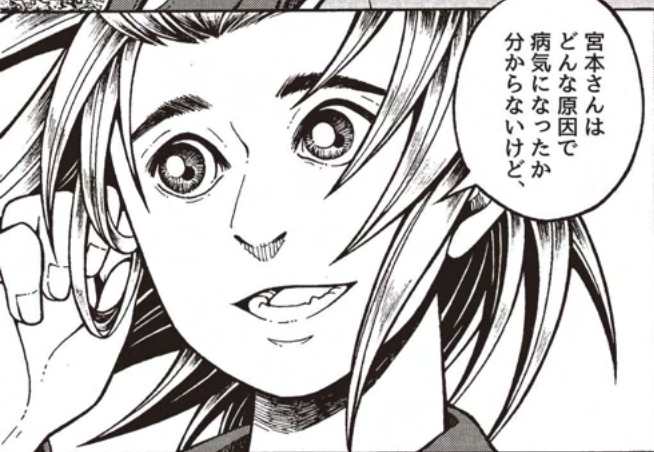


訳：
カバンが
開いてる……

カバン > あゝ
ABCD……

あゝE!rABCD
« Aoia……





宮本さんは
どんな原因で
病気になったか
分からないけど、



綺麗
でしょ！

今回の旅で
凄く期待する
スポットだよ！



皿倉山

新日本三大夜景に
選定され、
山頂から眩い光の海と町を
眺めることができる
北九州一の夜景スポット。



なかなかの
絶景……



宮本さん？



このような
景色を見ると、
私はいつも
自分の悩みが
小さくなる
気がする

宮本さんも、
この景色を見て、
早く治ります
ように

この宮本武蔵、
感謝の限りだ！

でも
いつ俺を巖流島へ
連れていく？

全然
聞き取れないけど

すつきりした？
よかった！

でもお前
マジ病院に
行った方がいい

慶長十七年
(一六二二)
巖流島

武蔵め——

小次郎

遅い——！

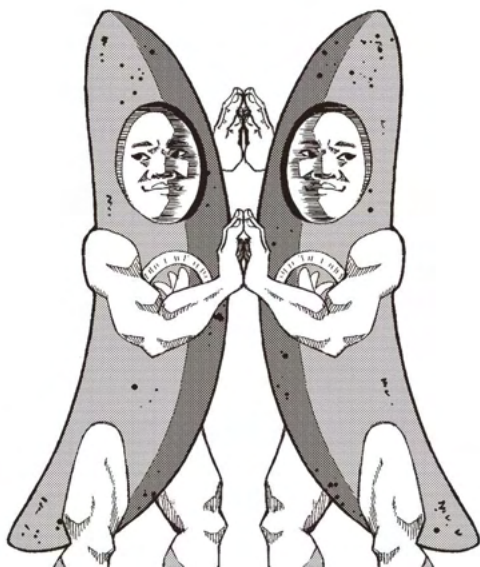
Thanks to

アシスタント

・
ナナ
オリバー

翻訳協力

・
山田高汰様



柚子先生 寄贈作品紹介



モノクロ原稿 (B4サイズ)



カラー原稿 (A3サイズ)



ポストカード
(サブカルビジネスセンター小倉コラボ作品)



ワープ！

北九州人

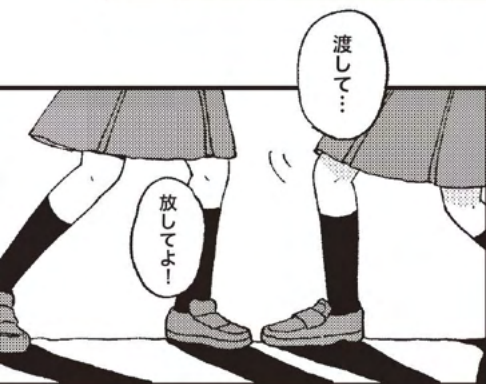
PETER MANN
ピーター・マン

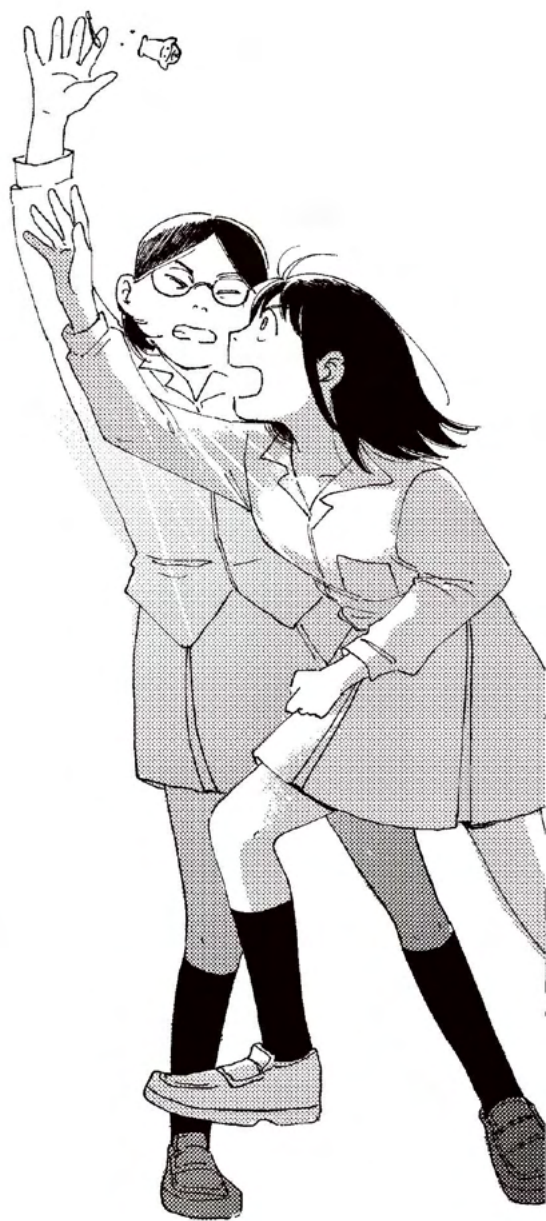


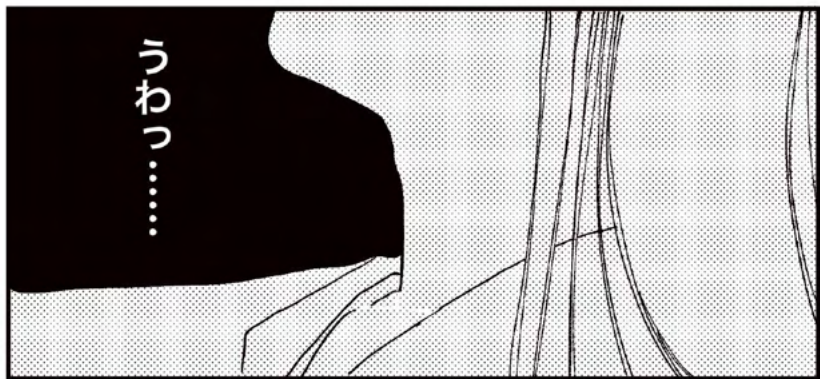
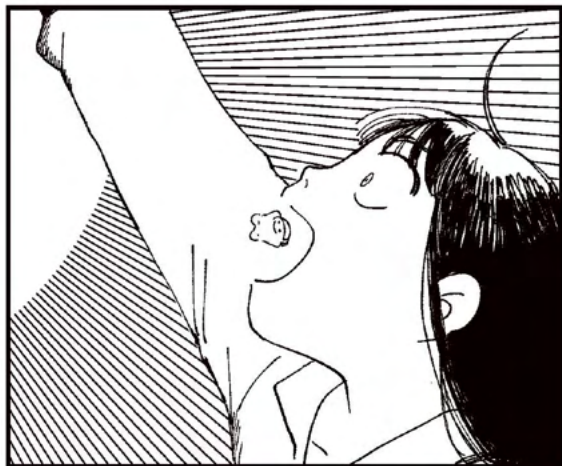


この漫画は
ちよつとヤバくて
人間臭さと
脚の臭さがあります。
100% peter mann style
じゅっくりお楽しみください。











取り出せるかなあ？

どうしよっ!?
呑み込んだじゃったよ……

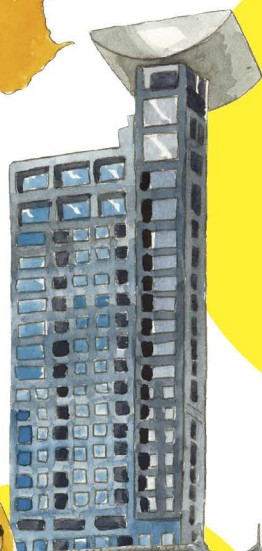




台湾女子

北九州市にワープ!!



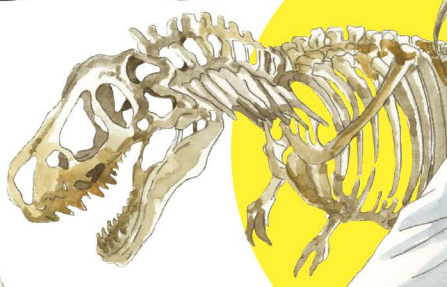




PETER MANN
ピーター・マン



北九州人
ワープ!





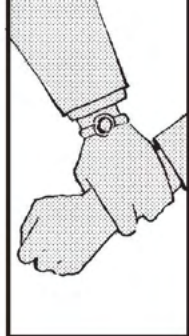


買物
したいとか
博物館
行きたいとか
食べたいものでも、
何でも言いよ！

あ！

なにに
なになに
言ってみてん！

LAUSKINの
からあげチャンが
めっちゃ食べたいです









あのね、

観光で来たんやけ、
コンビニ食とか
おもしろくないやろ！

食べたいものを
食べるって
間違ってます？

ネットで紹介してる
有名店よりも

私が知りたいのは
地元の人達が
毎日仕事後に食べてる
ご褒美グルメなんです

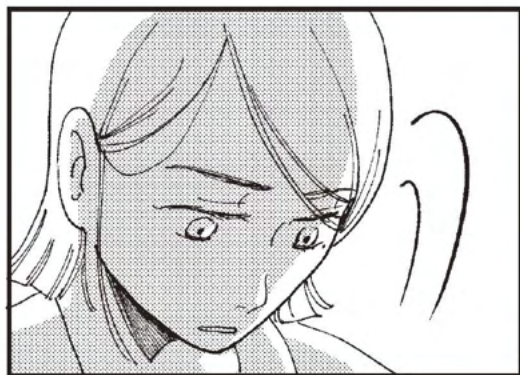
どうやってリラックス
するのかなって、
空に向かって、
深呼吸すると、
何でもみんな新鮮だし。
それに……

ここで
食べたものは

消化して排出されたら
ここに溶け込んだって
証拠ですよ、

それもある意味
観光ですよね！





田中さんが、

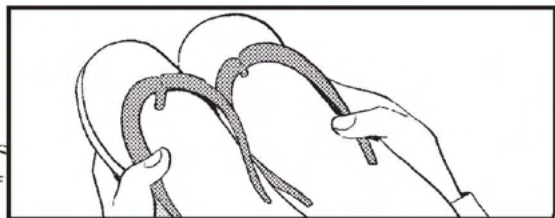
今一番食べたいものは
何ですか？

こっちも

間に合わない
そうやね

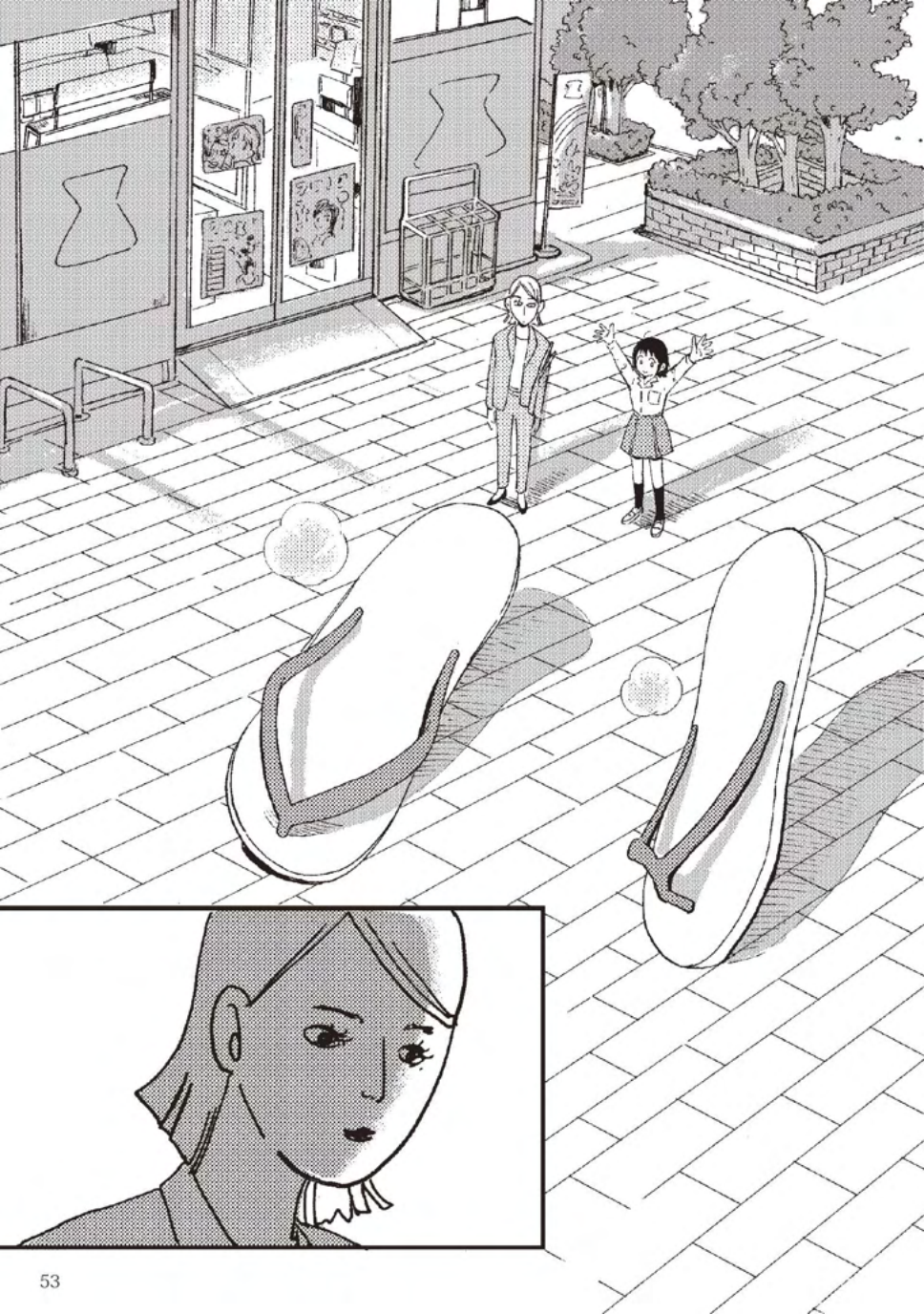






ちよっと!
そんなもん買って
どうするん!





※事実ではありません

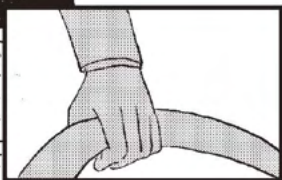
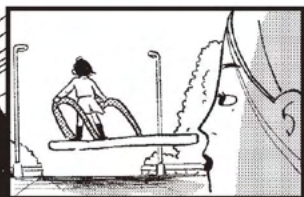
さあ乗って！

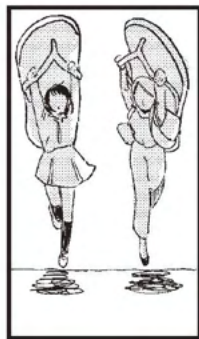
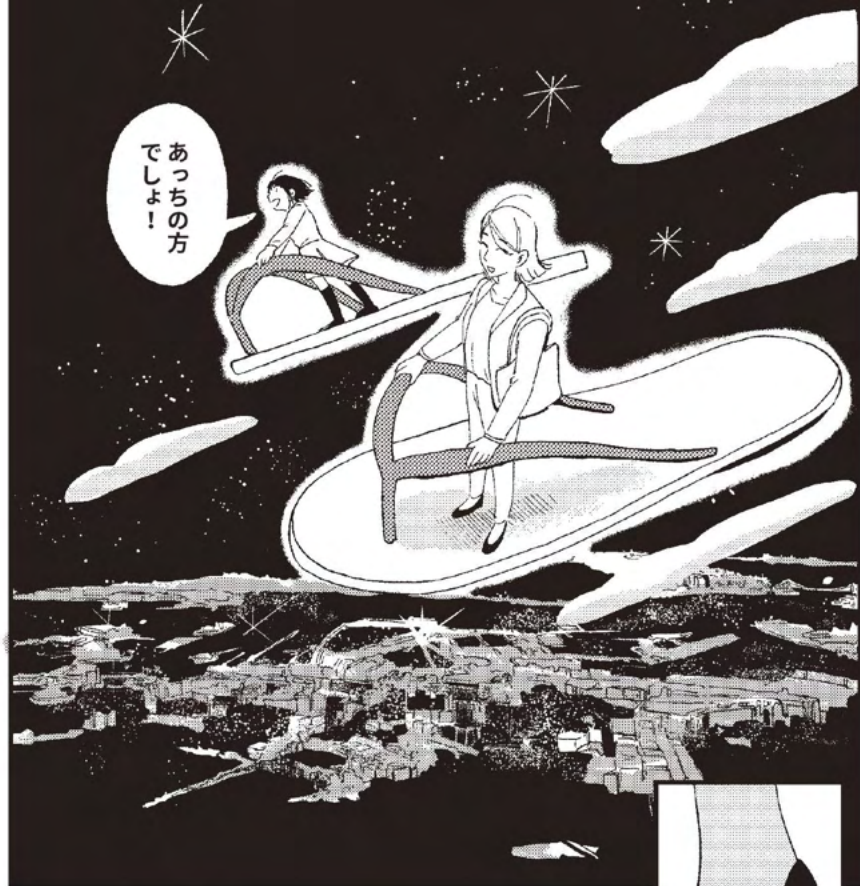
台湾では、
ピーサンが
めっちゃ便利
なんですよ。

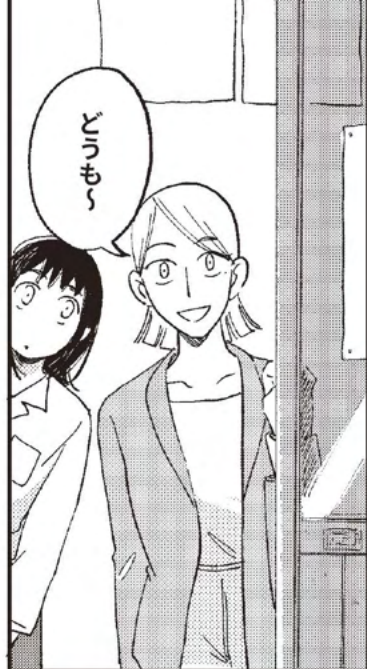
台湾では、



しっかり
つかまって！





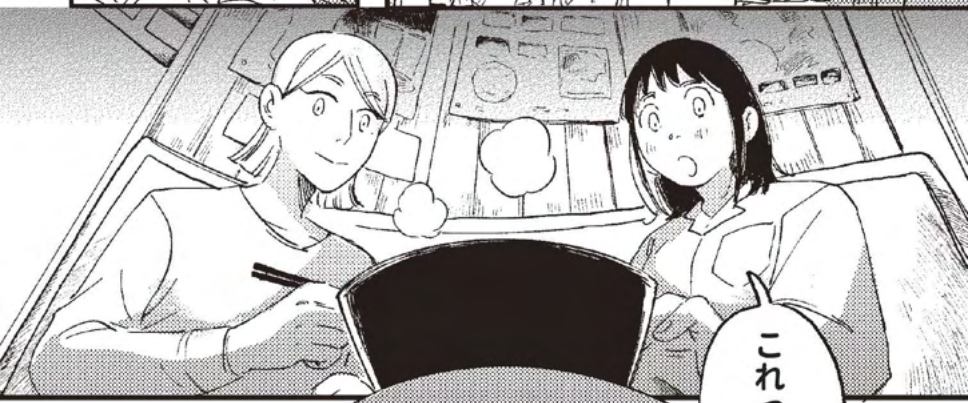




内緒〜

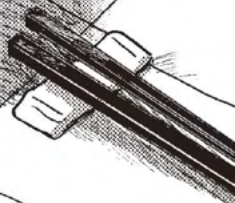
他のお客さんには
出さないけんね!

お待ちい!



これって…

味噌汁?



毎日仕入れた魚を
煮ただけ取っておいて
煮とるんよ
新鮮な魚の味が
丸ごと感じられて
汁にとても
甘みがあるやろ！

そこに

大将お手製の
さつま揚げを
合わせる

仕上がり
の味増汁が
一番
っちなね！







なんで
もうお別れって
言い方してるん……

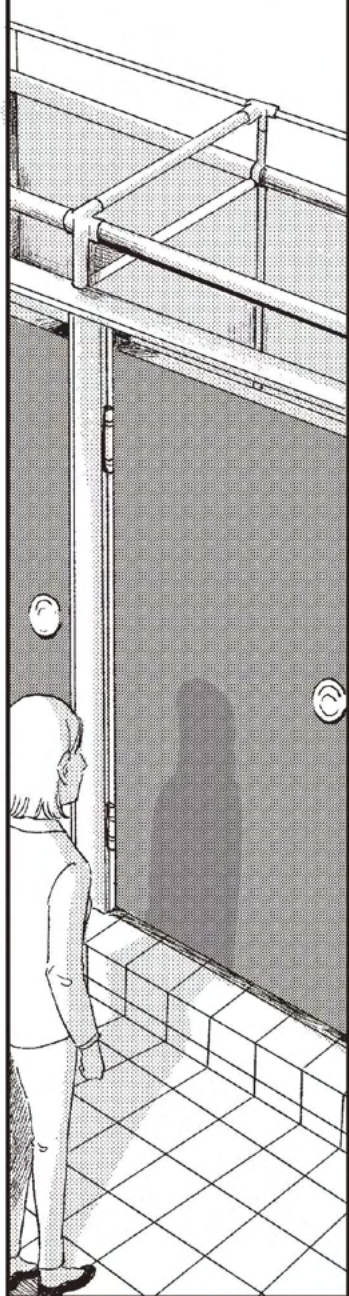


約束ですよ！





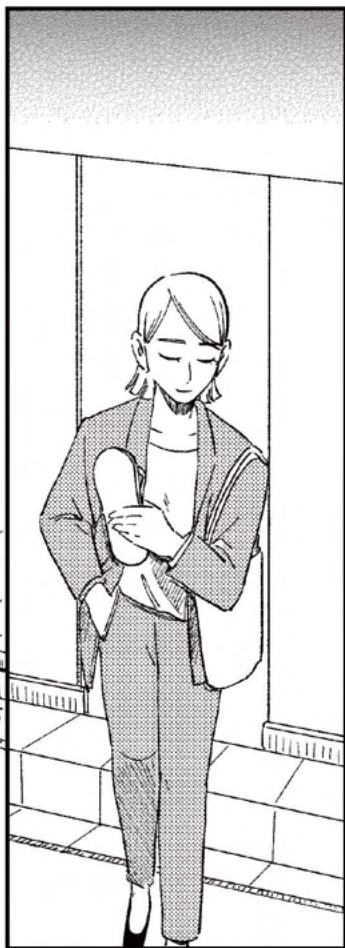
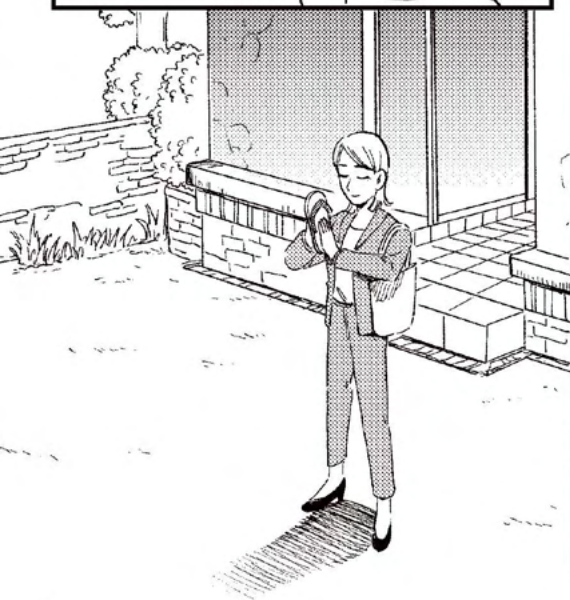
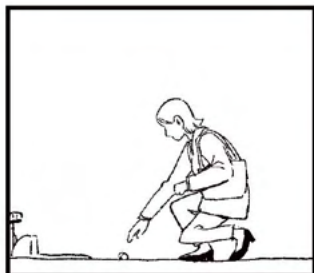
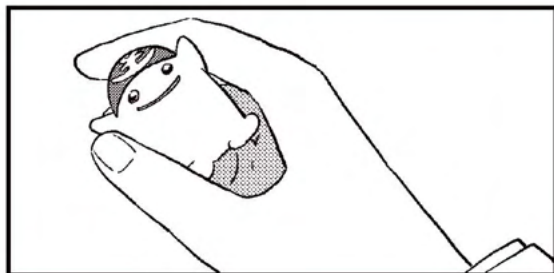
※訳注：487は台湾語の悪口を連想させる音
(4は「死」、87は「北七」)。
「消えろ、アホ」といったような意味。





こうして彼女は
消えてしまった。







また今度やね！



-完-

あとがき

こんにちは、PETER MANNです。
旅のペースは人それぞれでしょうが、
私は極めてのんびんだらりとしたタイプです。
足が向くまま、
流れに任せて旅をします。
例を挙げますと
前にした家族とのヨーロッパ旅行では、
年長者はいつも買い物の予定を入れていましたが、
私はというと、
とにかく腰を据えて絵が描ける場所が欲しいと思っていました。
そして見つけた居心地の良い場所があるデパートのトイレだったのです。
クーラーもあるし、快適だし。
そこでそのうちのひとつに入って床に座り、
便座を机代わりにして、ノートを出して絵を描きました。
集合時間が迫り、便座の蓋を開けてみて初めて、
流されていない便があることに気づいたのです。
(もちろん私ではありませんよ)
そう、色々なスポットを駆け足で回るよりも、
こうした訳の分からない旅の体験のほうがずっと楽しめるというわけです。



この度は

2022年北九州市アーティストインレジデンス事業の
漫画家としてお選びいただき大変光栄です。

これまでは日本に行くといういつも観光目的で、

出費が大きく懐が痛むことが多かったのですが、

今回は何と大役を任されることになりました。

北九州市に滞在して、おまけに作品を市に寄贈するなんて!?

決まった時は、自分の作品はこうも取っ散らかっているのに、

これほどきちんとした交流を担うなんて本当にいいのかな!?と思いました。

(自身に対する疑いの無限ループ)

さて、アーティストインレジデンス事業ではありますが、

この作品の脚本は台湾を出す前に既に完成させていました。

風土に合った漫画にするために、

素材を取り入れることは非常に大切だと言えますので、

資料の準備段階では、フグの絵をたくさん描きました。

ですが実際にこちらに来てみて、

こちらで有名なのは実はタコなのだとい、あえなく撃沈。

本当に危ないところでした....。

今回、北九州市に1ヶ月間滞在するのは長いように思いましたが、

交流や見学のスケジュールに加えて制作時間などを考えると、

1ヶ月というのはとてもタイトなものです....。

自分では速筆の方だと思っていたものの、

本当に描き終えることができるのか、

毎日不安でビクビクしていました。

幸い、市役所の皆様やCOLTの皆様が、

日本語が全く話せない私を気遣ってくださり、

とても安心できました。

皆様には大変良くしていただき、

またお世話になりましたありがとうございます。

そして一緒にくださった漫画家の柚子先生、

ありがとうございます。

日本語が上手で、

素晴らしく巧みに空気をお読みになる！

柚子先生が一緒にくださるなんて、

こんな幸せはきっと前世で功德を積んだからに違いありません!!



今回のアーティストインレジデンス事業の成果となる漫画は、
相変わらず奔放なものが、
何かしらほっこりするような…魔性の魅力(?)
を感じていただけたと思います。
(失礼でないと良いのですが)

最後になりましたが、
皆様には北九州観光を心からお勧めしたいと思います。
観光客が増えすぎる前に(??)
地元のグルメと観光を楽しみましょう！



お世話になった方々

北九州市
北九州市漫画ミュージアム様
株式会社COLT・大野様、社員の皆様
地元の漫画家の皆様

北九州市市民文化スポーツ局
村田様
片山様
長野様
西尾様

通訳
玖伶様
伊藤様

台北駐日経済文化代表処台湾文化センター
責任者・王様
富森様

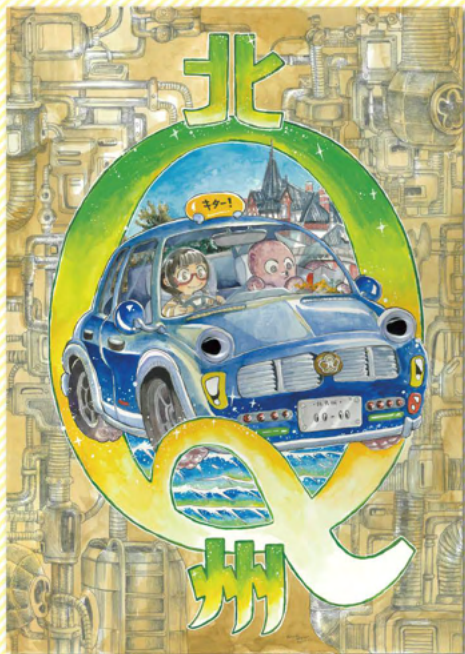
文化部人文・出版司
簡課長
佳穎様

漫画翻訳
愛場ふみ様
松岡有理様（北九州市方言指導）
幼雯様（翻訳関連コーディネーター）

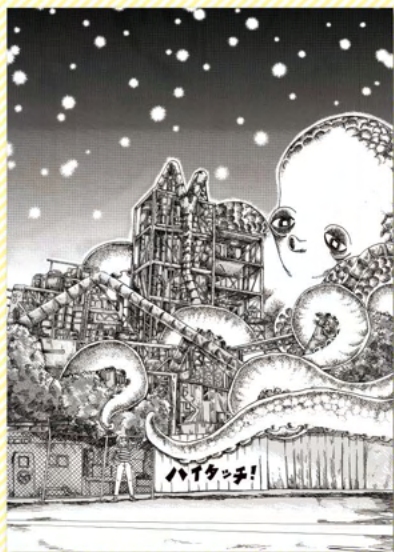
-
Lucky
耗兄
Shin Yan
DOZ Lin
Design: Bei En Wang

遠くで応援してくれた友達、家族のみんな
他にも挙げればキリがないほど多くて書ききれません！
とにかく感謝してもしきれません!!
そしてこの作品を読んでくださる皆様、
ありがとうございます。

PETER MAN 先生 寄贈作品紹介



カラー原稿 (A3サイズ)



モノクロ原稿 (B4サイズ)



ポストカード
(サブカルビジネスセンター小倉コラボ作品)



二刀流の宮本武蔵、
秘剣・つばめ返し
の佐々木小次郎。二人
の決闘の場となった
巖流島。

巖流島



詳しくはこちらをチェック！
北九州市
観光情報サイト
Kitakyushu City Tourist Site "Genrich KiteQishu"



本編:p5



本編:p4

② 北九州空港

早朝深夜便が就航可能な海上空港。



2

北九州市の ご当地グルメ 焼きカレー



本編:p9

④ 千仏鍾乳洞

国の天然記念物に指定され
ており、途中から小川の中
でジャブジャブ歩いて進
むアドベンチャー感覚満点
の洞窟観光が人気。



③ 平尾台

日本三大カルストの一つで、
トレッキングや、鍾乳洞で
のケイビング体験などが楽
しめる。



① 門司港レトロ

鉄道の駅として全国で初めて国の重要文化財に指
定された「門司港駅」や、アインシュタインが寄
泊した迎賓館（旧門司三井倶楽部）等の歴史的な
建物が建ち並び、明治
から昭和初期の日本を感じ
ることのできる北九州市
随一の観光スポット。





いざ! 北九州市へ!

漫画に登場した北九州市の観光スポット、ご当地グルメをご紹介します。この漫画を片手に是非、北九州市へお越しください。



北九州市のご当地グルメ 肉ごぼううどん



本編:p15

⑨ 皿倉山

山頂の展望台から市内を一望でき、「100 億ドルの夜景」と呼ばれ、「新日本三大夜景」のひとつ。「日本夜景遺産」や「恋人の聖地」にも認定。



⑧ 小倉駅

新幹線や特急列車、モノレールなども停車する北九州市最大の鉄道の駅。



JR 九州 HP



JR おでかけネット

⑦ あさの汐風公園

小倉駅新幹線口のアオアシスとなる都市のシンボル。3 月から 11 月までは毎日噴水ショーを実施し、ステージエリアではグルメイベントやヒーローショーなど様々な野外イベントが開催される。



⑥ 小倉城

1602 年、細川忠興公が築城した名城。宮本武蔵や佐々木小次郎の紹介や、小倉の街を 360 度見渡せる展望ゾーンなど見どころ満載。



⑤ 巨過市場

大正初期に始まり、100 年以上の歴史を誇る北九州市の台所。





台湾の漫画家お二人が約1か月間、
北九州市に滞在・体感し、制作された
北九州市の魅力満載の作品です！

収録作品

01 - おそいぞ!! 武蔵

02 - 北九州市ヘワープ!

Book cover Designed by Yu Jen Chen / Nana



北九州発サブカルチャー情報サイト



令和4年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業